



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Oh, Titi Lagi Ngerti

Oh, Titi Just Found Out



B1

Author: **Tusiana Noor Alfi** | Translator: **Rahmaika Salma L.M**

Illustrator: **Amalia Furqoni**



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Oh, Titi Lagi Ngerti

Oh, Titi Just Found Out



Author: Tusiana Noor Alfi | Translator: Rahmaika Salma L.M
Illustrator: Amalia Furqoni

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled Oh, Titi Lagi Ngerti (Oh, Titi Just Found Out) is presented for the readers.

**Oh, Titi Lagi Ngerti
Oh, Titi Just Found Out**

In Javanese and English

Author : Tusiana Noor Alfi
Translator : Rahmaika Salma L.M.
Illustrator : Amalia Furqoni P.H.
Editor : Fildza Nabila
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko
Person in charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreader : Kahar D.P.
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed by

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-292-3

Text formatted in Calibri 14 pt, vi + 18 pp., 14,8 cm x 21 cm

FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003

Atur Sapala

He, Kanca-Kanca.

Buku iki nyritakake Titi.

Dheweke lagi preinan ing daleme Simbah.

Ing kana Titi lagi ngerti, jebul...

Hmm, kita- kira apa ya?

Yuk, maca bukune ben padha ngerti.

Prologue

Hi, Friends. This book is about Titi. She is on vacation at Grandma's house. There Titi found out, it turns out... Hmm, what do you think? Let's read the book to find out too.

Semarang, Juli 2024

Regards,

Tusiana Noor Alfi

Table of Contents

Tittle Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah ..	iii
Atur Sapala (Prologue)	iv
Table of Contens	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18





***Bapak ngeterake Titi preinan ing daleme Simbah.
Daleme Simbah ing Kebumen.***

Dad took Titi on vacation to Grandma's house.
Grandma's house is in Kebumen.



***Sedina-dinane Simbah ngagem kebaya lan jarik bathik.
Jarik bathike Simbah rupa-rupa warna lan corake.
Warnane sumringah kabeh, ora ana sing mbladhus.***

Every day, Grandmother wears kebaya and batik cloth. Grandmother's batik cloths come in a variety of colors and patterns. The colors are all bright, none of them dull.



Simbah maringi Titi hadhiyah.

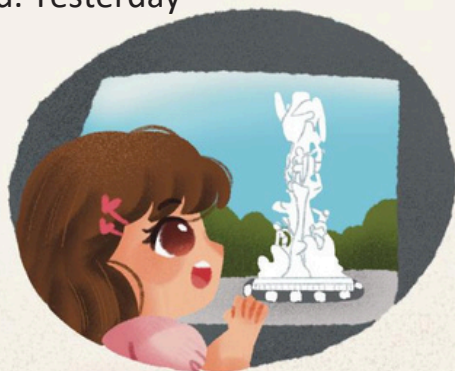
Rok apik saka jarik bathik.

Corake manuk walet, manuk khas Kebumen.

Hmm, Titi dadi kelingan.

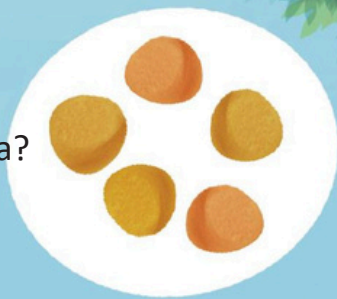
Wingi ngliwati Tugu Walet.

Grandma gave Titi a present. A beautiful batik skirt. The motif was a swallow, a bird typical of Kebumen. Hmm, Titi remembered. Yesterday she passed by the Tugu Walet.



***Simbah nandur sayuran.
Liyane sayuran, uga ana wit-witan.
Menika wit napa, Mbah?
Oh, iku wit lerak.***

Grandma grows vegetables.
Besides vegetables, there are also
trees.
What kind of tree is that, Grandma?
Oh, it's a lerak tree.



***Awan iki Simbah masak sayur bening.
Isine bayem, oyong, wortel, lan tomat.
Kabeh saka kebone dhewe.
Masakane Simbah enak lan sehat.***

This afternoon Grandma cooked sayur bening. It contains spinach, oyong, carrots, and tomatoes. All from her own garden. Grandma's cooking is delicious and healthy.



***Bubar mangan, Titi kepengin ngrewangi ngasah-asah.
Nanging Titi mangu-mangu.
Tangane perih yen kena sabun.***

After eating, Titi wanted to help wash the dishes.
But Titi was hesitant.
Her palms sting when exposed to soap.



Waduh, piye ya?

Titi kepengin nyenengake Simbah.

Simbah wis nyiapake masakan kang enak.

Tit mutusake tetep asah-asah.

Oh, what should I do? Titi wants to make Grandma happy.

Grandma has already prepared delicious food.

Titi decides to wash the dishes anyway.



Lho, sabun asah-asahe endi?
Titi bingung.

Huh, where's the dish soap?
Titi is confused.



***Simbah ngendikani.
Iki lerak gentine sabun.***

Grandma explained
This is lerak fruit, a natural substitute for soap.



Ooh, Titi lagi ngerti!

Lerak bisa dadi sabun alami.

Lerak dicampur banyu lan diremes nganti mumpluk.

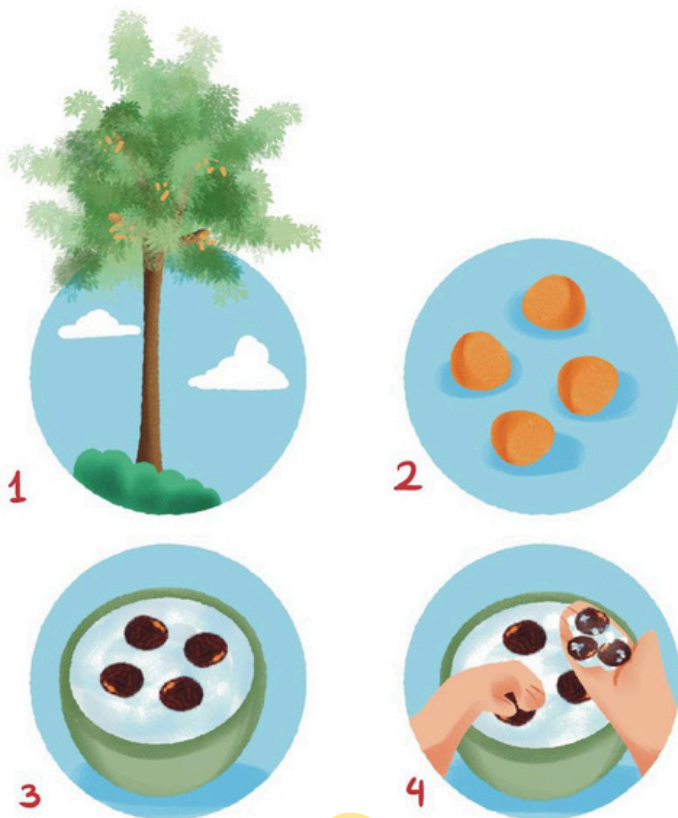
Umpluke lerak ora ngrusak lingkungan.

Oh, Titi just found out!

Lerak can be used as a natural soap.

Lerak is mixed with water and squeezed until it foams.

The foam from lerak does not pollute the environment.



***Titi asah-asah nganggo lerak.
Sret-sret-sret!
Piring lan gelase resik lan keset.
Resik senajan diasahi tanpa nganggo sabun.***

Titi washed the dishes using lerak.
Screech-screech-screech!
The plates and glasses were clean and squeaky clean.
Clean even though she washed them without using soap.



***Titi nyawang epek-epek tangane.
Ora lara lan ora perih.
Ooh, Titi lagi ngerti!
Jebul umpluk lerak ora nggawe perih.***

Titi looks at her palms.
They don't hurt and don't feel sore.
Ooh, Titi just found out!
Turns out lerak suds don't sting at all.



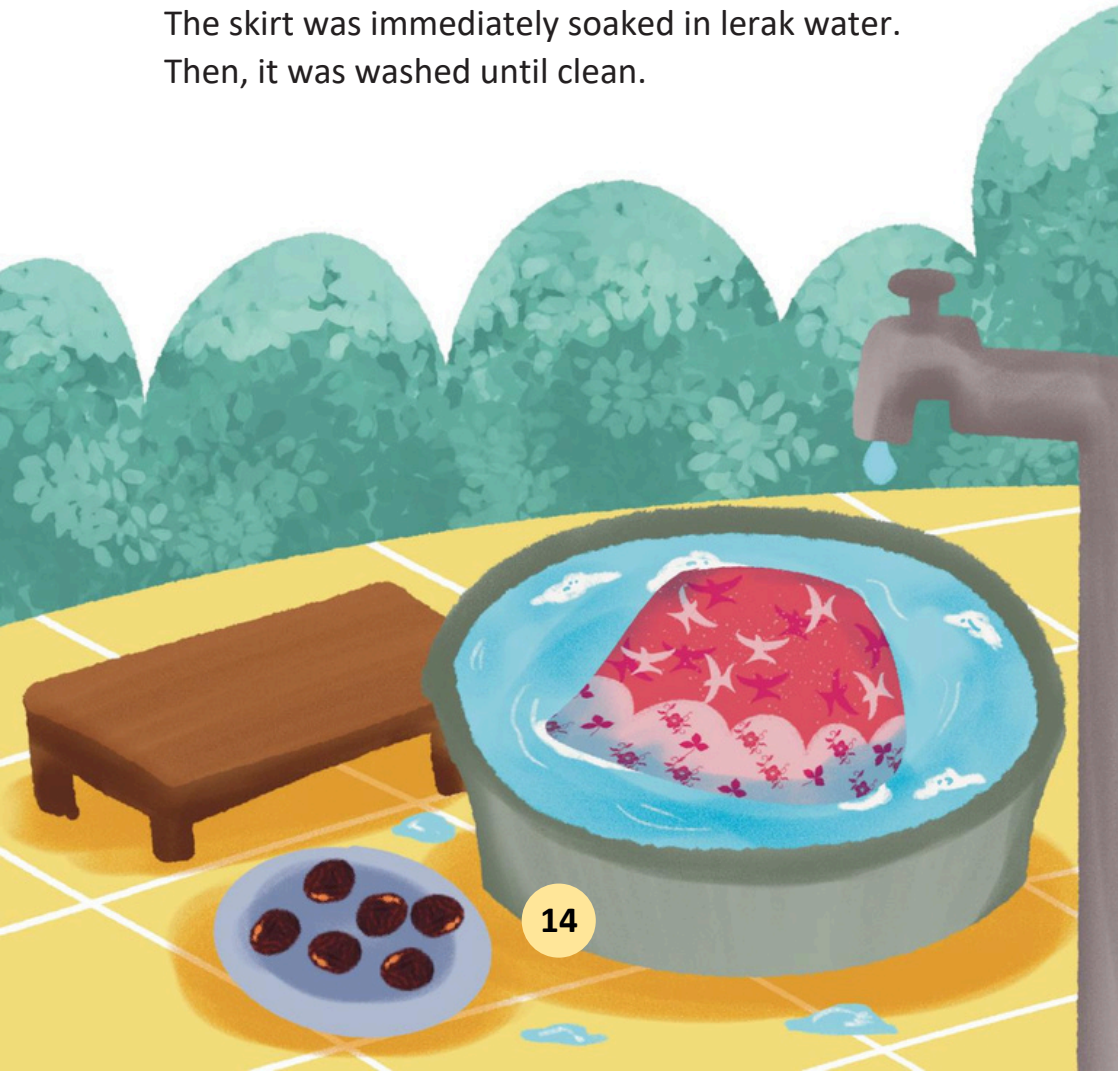
***Sesuke Bapak kondur.
Simbah ngajak Titi menyang pasar.
Titi nganggo rok bathik saka Simbah.
Ora njarag rok bathike kecipratan lendhut.***

The next day, Dad came home.
Grandma took Titi to the market.
Titi wore a batik skirt from Grandma.
Accidentally, her batik skirt got splashed with mud.



***Tekan omah Simbah nglipur.
Titi ora perlu sumelang.
Roke enggal dikum nganggo banyu lerak.
Sabanjure, dikumbah nganti resik.***

When they got home, Grandma comforted her.
Titi didn't need to worry.
The skirt was immediately soaked in lerak water.
Then, it was washed until clean.



***Simbah nerangake.
Lerak njaga werna bathik tetep sumringah.
Njaga supaya ora gampang mbladhus.
Ooh, Titi lagi ngerti!
Jebul akeh gunane lerak.***

Grandma explained.
Lerak helps keep the batik colors bright.
Prevents them from fading easily.
Oh, Titi just found out!
It turns out lerak has many benefits.



***Titi lega, rok bathike tetep apik.
Matur nuwun, Simbah.
Wis maringi Titi rok anyar.
Uga maringi Titi elmu anyar.***

Titi felt relieved, her batik skirt was still beautiful.
Thank you, Grandma.
For giving Titi a new skirt.
And also for giving her new knowledge.



Glosarium

lerak : a tree up to 7 meters high, the fruit foams, can be used as soap

motif : pattern, style

oyong : a creeper, hairy stem and leaves, oval in shape with long round star fruit, cooked as a vegetable; gambas

sayur bening : This is a clear, Indonesian vegetable soup, usually containing spinach and corn.

tugu : a large, tall pillar made of stone, brick, etc.

walet : swallows



Biodata



Author Tusiana Noor Alfi is an alumnus of Civil Engineering UGM who loves reading and writing children's stories. Some of her short stories have been published in Bobo Magazine. She currently works and resides in Semarang. Her daily stories can be followed on Facebook Ofi Tusiana and Instagram account @ofi_tusiana.



Translator Rahmaika Salma L.M is a student at the Faculty of Language and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She has loved English since she was a child and tried her hand at teaching English when she joined the Kampus Mengajar. She can be reached through her Instagram account @rahmaaslm.



Illustrator Amalia Furqoni is an illustrator who graduated from Design Visual Communication Telkom University. Amalia started her journey as a freelance illustrator in 2019 and has produced several books. Her works can be seen via Instagram account @amel_artdiary.



Editor Nadaa Fathiya Farah is a student who is pursuing her undergraduate degree at Diponegoro University. She currently lives in Semarang and can be reached at via nadaafathiya@gmail.com and Instagram account @nadffar.



*Titi lagi preinan ing daleme Simbah.
Simbah maringi rok anyar.
Simbah uga masakake sayur kang enak.
Titi kepengin ngrewangi Simbah asah-asah.
Nanging, Titi mangu-mangu.
Titi uga sumelang merga rok anyare...
Ah, mendhing diwaca dhewe, ya.*

Titi is on vacation at Grandma's house.
Grandma gave her a new skirt.
Grandma also cooked delicious vegetables.
Titi wants to help Grandma wash the dishes.
However, Titi is hesitant.
Titi is also worried because her new skirt...
Ah, better read it yourself, yeah.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-292-3

